

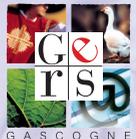
DÉPARTEMENT DU GERS

Un, dus, tres,...

le bilinguisme, une chance pour nos enfants...



DÉPARTEMENT
DU GERS



le CD...

Si le bilinguisme précoce stimule l'éveil de l'enfant et lui donne des facilités pour l'apprentissage de nouvelles langues, la découverte de la culture et de la langue de sa région l'aide à mieux connaître ses racines et à s'ouvrir aux autres.

Le Département du Gers souhaite, en concevant ce CD de comptines, chants et rondes en occitan de Gascogne, donner à votre enfant l'opportunité d'entendre les sonorités de notre langue régionale et de découvrir le patrimoine culturel de notre territoire.

Ce CD, accompagné d'un livret, constitue également un outil à destination des adultes, leur permettant de s'appropriier son contenu et de le retransmettre aux enfants.

L'occitan, ou toute autre langue maternelle, est une richesse présente dans votre environnement.

Le bilinguisme précoce est un atout que vous pouvez offrir à vos enfants.

Donnez-leur cette chance...

Un, dus, tres,...

4/28

Se lo bilingüisme doriu ahisca lo desvelh deu mainatge e lo balha facilitats end'aprèner navèras lengas, la descobèrta de la cultura e de la lenga de la sua region que l'ajuda a coneisher melhor sas arrasics e a se draubir aus autes.

Lo Departament de Gèrs que desira, en tot concèber aqueth CD de comptinas, cants e rondas en occitan de Gasconha, balhar au voste drollè lo parat d'entèner las sonoritats de la lenga nostà e de descobrir lo patrimoni culturau deu noste parçan.

Aqueth CD, aariat damb un liberet, que constituís tanben un utís de cap aus adultes, en los balhar la possibilitat de s'arrecaptar lo son contengut e lo tornar transmèter aus mainatges.

L'occitan, o ua auta lenga mairau, qu'ei ua riquessa presenta dens lo vòste mitan.

Lo bilingüisme doriu qu'ei un atot que podètz aufrir aus vòstes dròlles.

Balhatz-los aquera escadença...

Un, dus, tres,...

CANT



1. PEIROTON

Peiron se'n va a la caça,
Tot solet shens companhon !
Credent de gahar la lèbe,
Que gahè lo lebrauton !

Lo Peiron, lo Peiron,
Lo praubè, praubè Peiron ! (2 còps)

Petit Pierre s'en va à la chasse,
Tout seul sans compagnon !
Croyant attraper le lièvre,
Il captura le lebraut !

Petit Pierre, Petit Pierre,
Pauvre, pauvre Petit Pierre ! (2 fois)

COMPTINAS



2. TRIN TRAN...

Trin tran,
La campana de Barran !
Qui la sona ?
Lo limac e la gramolha.
Coma hèn ?
Coic, coac,
La gramolha, lo limac.

Trin tran,
La cloche de Barran !
Qui la sonne ?
L'escargot et la grenouille.
Comment font-ils ?
Couic, couac,
La grenouille, l'escargot.

COMPTINAS ENTÀ DESIGNAR LO MIAIRE DE JÒC

Comptines par élimination



3. NINA NINA CATALINA

*Nina nina Catalina,
Lo papà qu'ei a la vinha,
La mamà qu'ei au casau,
Nina nineta coma cau.*

*Nine nine Catherine,
Papa est à la vigne,
Maman est au jardin,
Nine ninette comme il faut.*

RONDA CANTADA



4. LO PÈ, LA MAN...

Les enfants se placent
par deux, face à face.

Au fur et à mesure de la
chanson, ils marquent 3
fois le sol avec le pied,
ils frappent 3 fois dans
les mains puis effectuent
un tour sur eux-mêmes.
(2 fois).

Sur la partie musicale,
ils tournent par deux
(petite ronde, bras
dessus/bras dessous...)
en changeant de sens
au milieu de la phrase
musicale.

Lo pè, lo pè, lo pè,
La man, la man, la man,
E vira de costat
Te voi potonejar (2 còps)

Balha-me la man tà hèr la ronda
Balha-me la man, que vam dançar
(2 còps)

Le pied...

La main...

Et tourne sur le côté,
Je veux t'embrasser (2 fois).

Donne-moi la main pour faire la ronde
Donne-moi la main, nous allons danser
(2 fois).

SAUTARIÒLA

Pour faire sauter les enfants sur les genoux...



5. HARRI HARRI CHIVALET...

Harri harri chivalet,
Tà la hèra a Lagraulet !
Crompar bueus e vacas,
Garias e savatas,
Harri harri chivalet !

Hue hue petit cheval,
Jusqu'à la foire de Lagraulet !
Acheter des boeufs et des vaches,
Des poules et des savates,
Hue hue petit cheval !

RONDÈU



6. L'AHROMIGON

extrait de *Ua, miduna, mitrèna 3* – Réf : MGO15 –

produit par les Menestrèrs Gascons

L'ahromigon e' m pica au pè (bis)

Que m' i pica, que m' i gripa,

Que m' i hè lo chica-mica. E !

L'ahromigon e' m pica au pè !

L'ahromigon e' m pica au dit...

L'ahromigon e' m pica au nas...

L'ahromigon e' m pica au cap...

L'ahromigon e' m pica au jolh...

La fourmi me pique le pied

Elle me pique, elle me griffe,

Elle me mets en loques. Eh !

La fourmi me pique le pied !

La fourmi me pique le doigt...

La fourmi me pique le nez...

La fourmi me pique la tête...

La fourmi me pique le genou...

JÒCS DE DITS



7. PETIT DIT

Petit dit
Son cosin
Rei de tots
Lèca-plat
Craca-polk
Quiriquiqui !

Petit doigt
Son cousin
Roi de tous,
Lèche-plat
Ecrase-pou
Quiriquiqui !



8. DIT MININ

Dit minin
Dit chorrin
L'abadia
Escarra-topin / Lèca-topin
Claca-pedolh

Doigt petit
Doigt cousin
L'abbaye
Récure-topin / Lèche-topin
Ecrase-pou



9. LO PAIR

Lo pair

La mair

Lo hilh

La hilha

E lo petiton, politon, polisson...

Le père

La mère

Le fils

La fille

Et le tout petit, joli, polisson...

RONDA CANTADA

Les enfants sont en ronde et se déplacent dans le sens des aiguilles d'une montre en marchant et en chantant la chanson.

Aux paroles (chantées 2 fois) : « Damb lo dit, dit, dit », la ronde s'arrête, les enfants se lâchent les mains puis, faisant face au centre de la ronde, ils touchent le sol du doigt à la première reprise, puis pointent le doigt en l'air à la deuxième reprise.

Aux paroles « Atau danga Joan Petit ! » ils font $3/4$ de tour sur place (ce peut être un saut), puis la ronde se reconstitue et repart dans la même direction.

La ronde étant énumérative, l'on « rajoutera » à chaque tour une partie du corps (la partie nouvelle en premier), en finissant de toute façon par « Damb lo dit, dit, dit ».



10. JOAN PETIT

Joan Petit que dança,
Damb lo rei de França,
Joan Petit que dança,
Sab pas çò que dança...
Damb lo dit, dit, dit,
Damb lo dit, dit, dit...
Atau dança Joan Petit !

Jean Petit danse,
Avec le roi de France,
Jean Petit danse,
Il ne sait pas ce qu'il danse...
Avec le doigt, doigt, doigt,
Avec le doigt, doigt, doigt...
Ainsi danse Jean Petit !

Damb la man, man, man...

Avec la main, main, main...

Damb lo piè, piè, piè...

Avec le pied, pied, pied...

Damb lo vente, vente, vente... Avec le ventre, ventre, ventre...

Damb lo nas, nas, nas...

Avec le nez, nez, nez...

Damb lo cap, cap, cap...

Avec la tête, tête, tête...

Damb lo jolh, jolh, jolh...

Avec le genou, genou, genou...

Damb la cama, cama, cama... Avec la jambe, jambe, jambe...

FORMULETA ENTÀ COMPTAR



11. A LA BATALHA!

Un, dus, tres, quate,

Cinc, sies, sèt, ueit,

Nau!

La clau!

La sarralha!

A la batalha!

Un, deux, trois, quatre,

Cinq, six, sept, huit,

Neuf!

La clé!

La serrure!

A la bataille!

Les mains des joueurs s'empilent les unes sur les autres au fur et à mesure que l'on énonce les nombres.

Au cri : « A la batalha ! » les mains se battent entre elles.

CANÇON DE BRÈÇ



12. SOM SOM

*Lo som som vòu pas venir,
L'enfanton vòu pas dromir*

*Som som, veni, veni, veni,
Som som veni, veni donc.*

*Le sommeil ne veut pas venir,
Le petit enfant ne veut pas dormir*

*Som som, viens, viens, viens,
Som som, viens, viens donc.*

JÒCS



13. PINHON PINHON...

Le meneur de jeu tient dans l'un de ses deux poings fermés un objet (pignon de pin, caillou...) et demande à un autre joueur :

- Pinhon pinhon,
- Pignon, pignon,

Quin ei lo men, quin ei lo ton ?

Quel est le mien, quel est le tien ?

Le joueur sollicité montrera alternativement une main puis l'autre en répondant :

- Aqueth lo men, aqueth lo ton !
- Celui-ci le mien, celui-ci le tien !

Variantes : Ponhon, ponhon... Pinheta, pinhon...



14. CÒC, CÒC BOHARÒC...

Même jeu que le précédent, mais avec une demi coquille de noix.

Còc, còc, boharòc,

Coc, coc, creux (boufferote)

On ei l'esquilhòt ?

Où est la noix ?

Aci !

Ici !

JÒCS DE PERSEGUIDA

A la fin du dialogue, le meneur, au centre de la ronde ou en tête du cortège, doit attraper l'un des enfants assis qui deviendra à son tour chat, coq, loup...



15. QUE HÈS PÈTIT ARRATON ?

Que hès, petit arraton ?

Que fais-tu, petit raton ?

Que minji cauletons !

Je mange des petits choux !

E si Minon / Mineta t'arrapa ? Et si Minet. / Minette t'attrape ?

Que m'escapi !

Je m'échappe !



16. CACARACÀ !

Cacaracà !

Cocorico !

Qu'as-tu polet ?

Qu'as-tu poulet ?

Fred au piè !

Froid au pied !

Çai te cauhar !

Viens te chauffer !

Non, gausi pas !

Non, je n'ose pas !

Que m'as panat ?

Que m'as-tu volé ?

Un sac de blat !

Un sac de blé !

On l'as portat ?

Où l'as-tu porté ?

Au marcat !

Au marché !

Quant n'as tirat ?

Combien l'as-tu vendu ?

Cent escuts !

Cent écus !

Sauta cocut !

Saute coucou !

RONDÈU



17. LA PRAUBA MOSCA

La praubá mosca que s'a copat lo piè (bis)
Que'n pequeliqueja, la praubá mosca!
aiiaiai! de la praubá mosca!

La praubá mosca que s'a copat la cama (bis)
Que'n camaliqueja, que'n pequeliqueja,
la praubá mosca!
aiiaiai! de la praubá mosca!

La praubá mosca que s'a copat lo cap (bis)
Que'n capeliqueja, que'n coteliqueja,
que'n'aliqueja, que'n venteliqueja,
que'n cueisheliqueja, que'n joelhiqueja,
que'n camaliqueja, que'n pequeliqueja,
la praubá mosca!

aiiaiai! de la praubá mosca!

extrait de *Ua, miduna, mitrèna 3* – Réf: MGO15 –
produit par les *Menestrèrs Gascons*

La pauvre mouche s'est cassé le pied
Elle fléchit le pied, la pauvre mouche !
aïe, aïe, aïe ! la pauvre mouche !

La pauvre mouche s'est cassé la jambe
Elle fléchit la jambe, elle fléchit le pied,
la pauvre mouche !
aïe, aïe, aïe ! la pauvre mouche !

La pauvre mouche s'est cassé la tête
Elle fléchit la tête, elle fléchit le cou,
elle fléchit l'aile, elle fléchit le ventre,
elle fléchit la cuisse, elle fléchit le genou,
elle fléchit la jambe, elle fléchit le pied,
la pauvre mouche !

aïe, aïe, aïe ! la pauvre mouche !

FORMULETAS



18. DILUNS...

*Diluns, sopa de gruns
Dimars, sopa de farç
Dimècres, sopa de clèsques
Dijaus, sopa de calhaus
Divès, sopa de cénes
Dishabte, sopa de pasta
Dimenshe, sopa de hitge.*

*Lundi, soupe de grains
Mardi, soupe de farce
Mercredi, soupe de noyaux (ou de coquilles d'oeufs)
Jeudi, soupe de cailloux
Vendredi, soupe de cendres
Samedi, soupe de pâtes
Dimanche, soupe de foie.*



19. QU'ÈI UN PETIT MAU...

Qu'èi un petit mau,
Vengut a chivau,
Que se'n tornerà
Auei o doman !
Petit mau, petit mau,
Vèi-te'n lèu !
Lo mau qu'ei partit,
È tot qu'ei guarit,

J'ai un petit mal,
Venu à cheval,
Qui repartira
Aujourd'hui ou demain !
Petit mal, petit mal,
Va-t'en vite !
Le mal est parti...
Et tout est guéri !



20. BÈTH FRONT...

Bèth front,
Bèths uelhs,
Nas redond,
Boca d'argent,
Menton florit,
Quiriquiqui !

Joli front,
Jolis yeux,
Nez tout rond,
Bouche d'argent,
Menton fleuri,
Quiriquiqui !

On caresse les différentes parties du visage puis on termine par des chatouilles dans le cou.

RONDA CANTADA



21. LÈVA LO PÈ PICHONETA

Les enfants sont en ronde et tournent dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM). A «coma cau...», on s'arrête, on se lâche les mains, on montre la partie du corps indiquée puis la partie symétrique et l'on fait un tour sur soi, le tout deux fois.

Lèva lo pè pichoneta,

Lèva lo pè coma cau. (2 còps)

Coma cau e puish atau,

La la la larireta,

Coma cau e puish atau,

La la la larirau !

Lève le pied «pitchounette»

Lève le pied comme il faut. (2 fois)

Comme il faut et puis ainsi,

Comme il faut et puis ainsi,

Lèva lo jolh...

Lèva lo braç...

Lèva la man...

Lèva lo dit...

Lève le genou...

Lève le bras...

Lève la main...

Lève le doigt...

Quelques conseils pour lire l'occitan...

o, ó

se prononce

ou

à

o

à, a (dans un mot)

a

a (fin de mot)

o, e (selon les lieux)

r (fin de mot)

muet

n (fin de mot)

muet ou nasalisé

v (début de mot)

b

v (entre 2 voyelles)

w

j, g (+i, +e)

y ou j

lh

ill

nh

gn

ish, sh

ch

tch

tch

Avec la participation de :

Marc CASTANET

Jean-Michel ESPINASSE

Lisa, Camille, Enzo, Clément et Clément, élèves de la section
bilingue de Plaisance du Gers
(classe de CM2 - année scolaire 2011/2012)

et le concours de :

Lydie GARDET

Jean-François CAPOU

Remerciements aux Menestriers Gascons

- > L'utilisation de ce disque pour exécution publique
et radiodiffusion est interdite.
- > Phonogramme interdit à la vente.
- > La vente de ce livret est interdite.

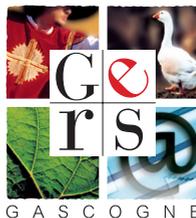
© Crédit photo couverture : libre de droit / utilisation non commerciale www.stockvault.net

*Département du Gers
BP 20569
81, route de Pessan
32022 AUCH cedex 9*

*Service Coordination
de L'Action Culturelle et Tourisme - pôle Culture*

*occitan@gers.fr
05 62 67 30 00*

**DÉPARTEMENT
DU GERS**



G A S C O G N E